

## FICHA DE ASIGNATURA

<p><b>Asignatura:</b> Transferencia, conversión y adaptación de discursos <b>Código:</b> 606188 <b>Aula:</b> 205 (Aulario, Edificio Nuevo) <b>Módulo:</b> II <b>Carácter:</b> Obligatoria <b>Duración:</b> Cuatrimestral</p>
<p><b>Créditos ECTS:</b> 6</p>
<p><b>Profesor/a:</b> Dr. Joaquín María Aguirre</p>
<p><b>Tutorías:</b> Lunes 18 a 20 horas</p>
<p><b>Descriptor:</b> El estudio de la circulación y transformaciones de los diferentes tipos de discursos narrativos en una cultura mediática</p>
<p><b>Objetivos o resultados del aprendizaje:</b> Orientar a los estudiantes en el trabajo con las reescrituras, adaptaciones, versiones, transferencias de géneros, temas, medios y públicos.</p>
<p><b>Competencias:</b> Conocer los mecanismos de construcción y referencia de los lenguajes multimedia y / o audiovisual para su aprovechamiento en la propia práctica creativa.  Ser capaz de analizar y comprender la transformación de los modelos literarios tradicionales en función de las posibilidades expresivas que permiten las TIC  Conocer y saber aplicar las técnicas más usuales para la transferencia y traductibilidad de unos géneros literarios en otros, del guión a la novela, de la novela al teatro, o el musical; del cine al teatro, etc.</p>
<p><b>Contenidos temáticos:</b> Iª PARTE.</p> <p><b>Tema 1:</b> La cultura como semiosfera. La "Semiótica de la Cultura", de Yuri Lotman y la Escuela de Tartu. La idea de Semiosfera. La cultura como comunicación. Carácter sistémico de la Cultura.</p> <p><b>Tema 2:</b> Signos, Soportes y Lenguajes. Textos y lenguajes. Textos verbales. Textos visuales. Textos híbridos.</p> <p><b>Tema 3:</b> Narración, relato y estructura narrativa. Principios de narrativa. Voz Narrativa y adaptación. El giro narrativo. Storytelling.</p> <p><b>Tema 4:</b> Concepto de "traducción". Las transformaciones y circulaciones de los discursos. Tipos de traducciones. Codificaciones y recodificaciones. Homeostasis cultural. La adaptación como traducción. Estilizaciones.</p> <p><b>Tema 5:</b> Medios y traducibilidad. Relaciones entre medios. Características de los</p>

medios. Nuevos medios

**Tema 6:** Historicidad de la adaptación / traducción. Criterios y valores. La traducción semiótica como hecho histórico. Diacronía y sincronía de la adaptación.

**Tema 7:** Secuencias de transformaciones. Transmedia. Concepto de Transmedia.

II<sup>a</sup> PARTE:

A/ Estudio de casos.

B/ Realización de adaptaciones.

**Actividades docentes:** Cada uno de los temas se desarrollará mediante la lectura y exposición de los textos facilitados en cada caso. Se realizarán distintas adaptaciones de textos a diferentes medios como trabajo de curso.

**Evaluación:** Evaluación de las exposiciones realizadas, actividades realizadas durante el curso y los trabajos finales.

**Sistema de calificación:** 0-10

**Bibliografía:**

AGUIRRE ROMERO, Joaquín M<sup>a</sup>

– "Íñigo Montoya y el negocio de la venganza" *El juego sin final* 30/11/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/11/inigo-montoya-y-el-negocio-de-la.html>

– "Licencias históricas y licencias poéticas" *El juego sin final* 24/03/2014  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/02/licencias-historicas-y-licencias.html>

– "El orden protocolario como forma de escritura" " *El juego sin final* 03/03/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/03/el-orden-protocolario-como-forma-de.html>

– "Mundo y lenguaje" *El juego sin final* 10/03/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/03/mundo-y-lenguaje.html>

– " El movimiento textual y la cultura" *El juego sin final* 6/04/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/el-movimiento-textual-y-la-cultura.html>

– "El camino de la adaptación: de Love (1927) a Anna Karenina (2013)" *El juego sin final* 6/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/el-camino-de-la-adaptacion-de-love-1927.html>

– "La reasignación de sentidos: "Ding dong! The witch is dead" y Margaret Thatcher" *El juego sin final* 14/04/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/la-reasignacion-de-sentidos-ding-dong.html>

– "Shakesperare en la prisión". *El juego sin final* 28/04/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/04/shakespeare-en-la-prision.html>

– "Pura como la nieve y feroz como un tigre" *El juego sin final* 9/05/2013  
<http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/05/pura-como-la-nieve-y-feroz-como-un-tigre.html>

- "Vampiros naturalistas o *Thérèse Raquin* según Park Chan-wook". *El juego sin final* 2/05/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/2013/05/vampiros-naturalistas-o-therese-raquin.html>
- "Richard Matheson y el darwinismo popular". *El juego sin final* 25/06/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/search/label/Richard%20Matheson>
- "Robert Sikoryak y la desacralización del canon". *El juego sin final* 04/8/2013 <http://eljuegosinfinal.blogspot.com.es/search/label/Robert%20Sikoryak>

**Bibliografía complementaria:**

**Webs:**

**Líneas de investigación en TFM:**